



Treaty Series No. 13 (1935)

Convention

between His Majesty, in respect of the United Kingdom,
Canada, the Commonwealth of Australia,
New Zealand and India,
and
the President of the Republic of Poland
relating to the

Tonnage Measurement of Merchant Ships

Warsaw, April 16, 1934

[Ratifications exchanged at London, March 21, 1935]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

86 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price 2d. Net

Cmd. 4875

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, AND INDIA, AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, RELATING TO THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS.

Warsaw, April 16, 1934.

[Ratifications exchanged at London, March 21, 1935.]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Poland,

Recognising the desirability of making arrangements for the reciprocal recognition of certificates of registry and other national documents relating to the measurement of tonnage of merchant ships,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

for the Dominion of Canada,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarz Indyj, i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej,

Uznając za pożądane zawieranie porozumień co do wzajemnego uznawania świadectw rejestracyjnych i innych krajowych dokumentów, dotyczących pomiaru tonażu statków handlowych,

Postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i dla tego mianowali swymi Pełnomocnikami:

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarz Indyj:

za Wielką Brytanję i Północną Irlandję,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie;

za Dominjon Kanady,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes

Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Majesty
at Warsaw;

for the Commonwealth of
Australia,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Majesty
at Warsaw;

for the Dominion of New
Zealand,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Majesty
at Warsaw;

for India,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of His Majesty
at Warsaw;

The President of the Republic
of Poland:

Monsieur Józef Beck, Minister
for Foreign Affairs,

Who, having communicated
their full powers, found in good
and due form, have agreed as
follows:—

Article 1.

Subject to the provisions of
Articles 6 and 7 of this Conven-

Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambasadora Nadzwyczajnego i
Pełnomocnego Jego Królewskiej
Mości w Warszawie;

za Związek Australijski,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambasadora Nadzwyczajnego i
Pełnomocnego Jego Królewskiej
Mości w Warszawie;

za Dominjon Nowej Zelandji,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambasadora Nadzwyczajnego i
Pełnomocnego Jego Królewskiej
Mości w Warszawie;

za Indje,

The Right Honourable Sir
William Augustus Forbes
Erskine, G.C.M.G., M.V.O.,
Ambasadora Nadzwyczajnego i
Pełnomocnego Jego Królewskiej
Mości w Warszawie;

Prezydent Rzeczypospolitej
Polskiej:

Pana Józefa Becka, Ministra
Spraw Zagranicznych,

Którzy, po zakomunikowaniu
sobie swych pełnomocnictw,
uznanych za dobre i w należytej
formie, zgodzili się na to co
następuje:

Artykuł 1.

Z zachowaniem postanowień
artykułów 6 i 7 niniejszej Kon-

tion, the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty) to which this Convention applies are the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, including for this purpose Papua and Norfolk Island, New Zealand, Newfoundland and India, all British Colonies and Protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia or His Majesty's Government in New Zealand.

Any reference in subsequent articles of the present Convention to the territories of His Majesty shall be deemed to relate to those territories of His Majesty to which the Convention applies.

Article 2.

In view of the fact that the existing laws and regulations in the territories of His Majesty in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Poland, ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent authorities of some part of the territories of His Majesty shall be deemed by the Polish authorities to be of the tonnage denoted in the said

wencji terytorjami Jego Królewskiej Mości Króla Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Dominjonów Brytyjskich, Cesarza Indyj (wymienianego niżej jako Jego Królewska Mość), do których odnosi się Konwencja niniejsza, są Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Kanada, Związek Australijski włączając Papuazję i wyspę Norfolk, Nowa Zelandja, Nowa Fundlandja i Indje, wszystkie brytyjskie kolonie i protektoraty i wszystkie terytorja mandatowe, odnośnie do których jest wykonywany mandat przez Rząd Jego Królewskiej Mości w Królestwie Zjednoczonym, Rząd Jego Królewskiej Mości w Związku Australijskim lub Rząd Jego Królewskiej Mości w Nowej Zelandji.

Wszelka wzmianka w następujących artykułach niniejszej Konwencji o terytorjach Jego Królewskiej Mości będzie uznawana za odnoszącą się do tych terytorjów Jego Królewskiej Mości, do których odnosi się Konwencja.

Artykuł 2.

Wobec faktu, że istniejące na terytorjach Jego Królewskiej Mości ustawy i przepisy odnośnie do pomiaru tonażu statków handlowych są w istocie swej zgodne z takimiż przepisami polskimi, statki zaopatrzone w świadectwa rejestracyjne i inne papiery krajowe wydane w należytej formie przez władze kompetentne jakiegokolwiek części terytorjów Jego Królewskiej Mości będą uważane przez władze polskie za posiadające tonaż

documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place in Poland, on condition that similar terms shall be accorded to Polish ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Polish authorities on or after the 30th November, 1927, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any port or place within the territories of His Majesty.

wskazany we wspomnianych dokumentach i będą zwolnione od ponownego pomierzania w jakimkolwiek porcie lub miejscowości w Polsce pod warunkiem, że podobne uprawnienia będą przyznane statkom polskim zaopatrzonym w świadectwa rejestracyjne i inne papiery krajowe w należytej formie wydane przez kompetentne władze polskie w dniu 30-ym listopada 1927 r. lub po tej dacie i, że takie statki będą zwolnione od ponownego pomierzania w jakimkolwiek porcie lub miejscowości w obrębie terytorjów Jego Królewskiej Mości.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Poland to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on the 28th June, 1919, and of Articles 2 and 6 of the Convention concluded between Poland and the Free City of Danzig on the 9th November, 1920, may at any time while the present Convention is in force declare by a notification made through the diplomatic channel that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Convention and that the Free City assumes the obligations and acquires the rights deriving therefrom, subject to such conditions as may be agreed upon in the notes to be exchanged for giving effect to such declaration.

Artykuł 3.

Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się na to, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy zapewnienie prowadzenia stosunków zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska na mocy art. 104 Traktatu Pokoju, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 r., i artykułów 2 i 6 Konwencji zawartej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem dnia 9 listopada 1920 r., może w każdym czasie w ciągu trwania w mocy niniejszej Konwencji oświadczyć przez notyfikację w drodze dyplomatycznej, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w tej Konwencji i, że Wolne Miasto przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa z niej wynikające, pod takimi warunkami, jakie mogą być ustalone w notach, które będą wymienione celem nadania skuteczności temu oświadczeniu.

Article 4.

The President of the Republic of Poland may by a twelve months' notice given in writing through the diplomatic channel terminate this Convention either collectively in respect of all territories of His Majesty or separately in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India respectively.

Artykuł 4.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej może przez pisemne zawiadomienie, dokonane na 12 miesięcy naprzód w drodze dyplomatycznej uchylić niniejszą Konwencję bądź łącznie w odniesieniu do wszystkich terytoriów Jego Królewskiej Mości, bądź oddzielnie w odniesieniu do: Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj.

Article 5.

His Majesty may terminate this Convention collectively or separately in respect of the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India by a twelve months' notice in writing through the diplomatic channel.

Artykuł 5.

Jego Królewska Mość może uchylić niniejszą Konwencję łącznie bądź oddzielnie w odniesieniu do: Zjednoczonego Królestwa, Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj przez pisemne zawiadomienie dokonane na 12 miesięcy naprzód y drodze dyplomatycznej.

Article 6.

The separate termination of this Convention, under Articles 4 or 5, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall also terminate it in respect of all British colonies, all British protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, and its provisions shall upon such termina-

Artykuł 6.

Z chwilą upływu terminu ważności niniejszej Konwencji, w myśl artykułów 4-go lub 5-go, oddzielnie w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, upływa on również w odniesieniu do wszystkich brytyjskich kolonij, do wszystkich brytyjskich protektoratów i do wszystkich terytoriów mandatowych w odniesieniu do których wykonywany jest mandat przez Rząd

tion cease to apply to all ships registered therein.

Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie i z chwilą upływu tego terminu ważności postanowienia niniejszej Konwencji przestaną być stosowane do wszystkich okrętów tam zarejestrowanych.

Article 7.

Artykuł 7.

The separate termination of this Convention under Articles 4 or 5 in respect of Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India shall also terminate it in respect of the territories under the authority or jurisdiction of His Majesty's Government in Canada, or in the Commonwealth of Australia, or in New Zealand or in Newfoundland or the Government of India respectively and its provisions shall upon such termination cease to apply to ships registered in such territories.

Z chwilą upływu terminu ważności niniejszej Konwencji, w myśl artykułów 4-go lub 5-go, oddzielnie w odniesieniu do: Kanady, Związku Australijskiego, Nowej Zelandji, Nowej Fundlandji lub Indyj, wpływa on również w odniesieniu do terytorjów będących pod władza lub jurysdykcją Rządu Jego Królewskiej Mości w Kanadzie, bądź w Związku Australijskim, bądź w Nowej Zelandji, bądź w Nowej Fundlandji lub Rządu Indyj, i z chwilą upływu tego terminu ważności postanowienia niniejszej Konwencji przestaną być stosowane do okrętów zarejestrowanych na tych terytorjach.

Article 8.

Artykuł 8.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force thirty days from the date of the exchange of ratifications.

Niniejsza Konwencja ma być ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Londynie możliwie jaknajprędzej. Wejdzie ona w życie w trzydzieści dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their Seals.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Done at Warsaw in duplicate, each in the English and Polish

Sporządzono w Warszawie w dwóch oryginalnych egzemplar-

languages both of which shall have equal force, the 16th day of April, 1934.

zach, każdy w języku angielskim i polskim, przyczem obydwaj języki są miarodajne, dnia 16 kwietnia 1934 r.

For Great Britain and Northern Ireland :

Za Wielką Brytanię i Północną Irlandję :

WILLIAM ERSKINE.

For the Dominion of Canada :

Za Dominjon Kanady :

WILLIAM ERSKINE.

For the Commonwealth of Australia :

Za Związek Australijski :

WILLIAM ERSKINE.

For the Dominion of New Zealand :

Za Dominjon Nowej Zelandji :

WILLIAM ERSKINE.

For India :

Za Indję :

WILLIAM ERSKINE.

For the Republic of Poland :

Za Rzeczpospolitą Polską :

J. BECK.